

## USEFUL INFORMATION

## 平成30年度国民年金保険料のお知らせ

日本語記事は6ページにあります。

## Valor da contribuição para pensão nacional para o ano fiscal de 2018

A partir de abril de 2018, o valor mensal da contribuição para a pensão nacional será alterado para ¥16,340. Aqueles que pagam em espécie receberão o carnê com as prestações correspondentes a um ano de pagamento no início de abril. Favor efetuar o pagamento dentro do prazo em agências bancárias, de correios ou lojas de conveniência. (Aqueles que completarem 60 anos durante o ano fiscal de 2018 deverão fazer o pagamento da parcela do mês anterior ao aniversário).

▶ **Informações:** Escritório de Pensão Nacional de Kariya (Tel: 21-2110). Departamento de Seguro de Saúde, encarregado de pensão nacional (Tel: 95-0123).

## Revision of the Fiscal Year 2018 National Health Insurance Premiums

As of April, in 2018, NHI premiums will be revised to 16,340 yen per month.

If you chose the payment in cash, you will receive the individual invoice book for the payments for an entire year by mail. So, you can pay at banks, Japan Post Banks, or any convenience store by the deadline. If you turn 60 years old in the middle of the year, you will receive the individual invoice book for the payments from April to the month preceding the month to which the day before your birthday belongs.

▶ **Inquiries:** Kariya national pension office (Tel: 21-2110) National health insurance pension section in the national health insurance medical department (Tel: 95-0123)

## 子ども医療・母子家庭等医療受給者証の年齢到達による資格喪失について

日本語記事は6ページにあります。

## Expiração do Certificado para Recebimento de Tratamento Médico Infantil e de Famílias com Pais Solteiros

Por motivo de chegada na idade limite, os portadores dos seguintes certificados com data de vencimento no dia 31 de março perderão o direito de usá-los.

• Certificado para Recebimento de Tratamento Médico Infantil

Pessoas nascidas entre 2 de abril de 2002 e primeiro de abril de 2003.

• Certificado para Recebimento de Tratamento Médico de Famílias com Pais Solteiros

Pessoas nascidas entre 2 de abril de 1999 e primeiro de abril de 2000.

Atenção: os certificados não mais podem ser usados depois de primeiro de abril. Em caso de uso depois desta data, a quantia integral deverá ser devolvida ao município.

▶ **Informações:** Departamento de Seguro Nacional de Saúde. Encarregado de tratamento médico (Tel: 95-0151).

## Loss of Qualification to Be Recipients of Medical Care Allowance for Children or for Children with Single Parent families When Children Reach a Certain Age

Those who hold recipient cards that expire on May 31st, 2018 will lose their qualification because their children turn a certain age.

• Medical Care Allowance card for Children  
Recipients who were born from April 2, 2002 to April 1, 2003

• Medical Care Allowance card for Children with Single Parent families  
Recipients who were born from April 2, 1999 to April 1, 2000

On and after April 1st, you can not receive any allowance. If you should utilize recipient cards and receive some allowance, you must be sure that you need to return the sum corresponding to the allowance to our office.

▶ **Inquiries:** Medical care support section in National Medical Insurance department (Tel: 95-0151)

## 宝町・池端区のごみ集積所が一部廃止されます

日本語記事は6ページにあります。

## Desativação parcial dos locais de recolhimento de lixo de Takara-machi e região Ikehata ku

Os locais de recolhimento de lixo reciclável e não incinerável de Takara-machi e região Ikehata-ku (em frente ao alojamento dos funcionários da auto estrada "Naka Nihon Kousoku Douro Shataku Mae") serão desativados no dia 31 de março.

Os residentes de Takara-machi e região Ikehata-ku deverão levar lixo reciclável e não incinerável ao local de recolhimento do situado no terreno do antigo Centro Comunitário Takara-machi Kouminkan, ao local de recolhimento situado ao norte do Parque Ikehata Kouen ou ao Centro de Reciclagem de Lixo Não-incinerável de Chiryu.

O mapa indicando os locais de recolhimento de lixo podem ser visualizados pela internet no site da Cidade de Chiryu e do aplicativo Google Maps.

▶ **Informações:** Departamento de Meio Ambiente. Encarregado de redução do lixo (Tel: 95-0126).

## Abolishment of the Designated Site to Collect Inflammable and Recyclable Garbage for Takaramachi and Ikehata Residents

The designated garbage collection site in front of the Chiryu apartment provided by the Central Japan Highway company will be abolished as of March 31st. We ask the residents in Takaramachi and Ikehata area to take your inflammable and recyclable garbage to the site next to the former Takaramachi civic hall, the site on the north of Ikehata park, and Chiryu processing center for inflammable garbage.

For farther information about garbage collection sites, you can search for the Google map of them on the internet as the keyword, Chiryu civic garbage collection sites (Chiryushi chounaikai gomi shyuusekijo.)

▶ **Inquiries:** Garbage decreasing campaign section in Envelopment department (Tel: 95-0126)